Ministère de l'Education Nationale
Collège ARGIA
64130 MAULÉON
Tél. 05 59 28 08 17 - Télécopie 05 59 28 23 78

Images de leur pays

Imágenes de su país

Beren herriko irudiak

Maison traditionnelle d'Isaba
Casa tradicional d'Isaba

Isaba — *Izaba*

Principales localités d'émigration espagnole vers Mauléon. Nombre de travailleurs.

Principales localidades de emigración española hacia Mauleón. Numero de trabajadores.

Mauleko etorkinen jatorrizko hiri garrantzitsuenak. Langile kopurua.

Villages	1911	1936	1956
Salvatierra	64	58	24
Fago	105	25	11
Isaba	77	33	12
Anso	93	17	3
Undues Pintano	82	12	4
Berdun	46	25	9
Pintano	41	27	11
Sigues	57	13	9
Burgui	41	21	12
Ustarroz	42	22	7
Sos del Rey Catolico	34	22	3
Lorbes	35	18	5
Petilla	26	18	5
Roncal	25	15	8
Luesia	20	9	3
Ruesta	14	13	4
Jaca	22	6	-
Vidangoz	21	5	1
Garde	15	7	4
Aisa	21	3	1
Aragues	16	6	1
Zaragoza	21	1	-
Artieda	15	4	1

La plupart venaient d'une région comprise entre le Rio Irati, le Rio Gallego et l'Ebre, Isaba est à peine à quelques heures à pied de Sainte-Engrâce, par un col relativement facile Ourdayte. C'est par là que sont venus les gros bataillons. Peu passaient par Larrau.

Parmi ces Espagnols, beaucoup sont repartis mais d'autres se sont mariés à Mauléon, s'y sont installés. Ils sont à l'origine d'une partie de la population mauléonaise actuelle.

M.J. 78 ans
« On venait à plusieurs. Seuls jamais, c'était trop dangereux. On coupait à la venta de Juan Pito...et en haut, tout droit à Ourdayte. Et de là près des gorges de Kakueta, au pont d'Enfer par un endroit qu'on appelait en Espagnol las Lapizas : de grandes pierres, de la caillasse...En 1923, je suis venu à pied de Burgui à Mauléon : 82 km en auto maintenant par le col de la Pierre Saint-Martin. J'avais 16 ans, Et puis, nous étions habitués à marcher, hé ! Tout gosse, à 9-10 ans, je suis allé à pied à 8 km chercher des médicaments »

Dans les ruelles d'Ochagavia — *En las callejuelas de Ochagavia* — *Otxagiko karrikartetan barna*

La mayoría vino de una región situada entre el Rio Irati, el Rio Gallego y el Ebro. Isaba se sitúa sólo a unas horas a pie de Sainte-Engrâce, por un puerto de bastante fácil acceso : Ourdayte. Pocos pasaban por Larrau.

La mayor parte de todos esos españoles se volvieron a sus casas, pero otros se casaron y se instalaron en Mauléon. Una parte de la población actual de Mauléon desciende de estos trabajadores.

M.J. 78 años
« Llegábamos unas cuantas. Nunca solas, era demasiado peligroso. Cortábamos carretera en la venta Juan Pito, y en lo alto, todo recto hasta Ourdayte, y desde allí, cerca de Kakueta, por el puente del Infierno y un lugar que llamábamos Lapizas. En 1923, viaje a pie de Burgui a Mauleón : hoy 82 Km en auto, por el puerto de la Piedra San Martín. Entonces, tenía 16 años y ¡estábamos acostumbradas a andar! Desde cría, a los 9 o 10 años, tenía que andar 8 Km para buscar medicamentos.»

Mugaz bestaldeko langile horietatik gutiz-gehienak, Irati, Gallego eta Ebroa ibaien tarteko esparruan kokatutako herrialdekoak ziren. Izabatik Santa-Grazirat oinez joateko ordu zenbait besterik ez da eman beharra eta Pirinioak mendate aski erraz batetik zeharkatzen dira : Urdaiteko lepoa. Ibilbide hori baliatu zuten ainara gehienek. Gutxi ziren Larraineko aldetik etortzen zirenak.

Nafartar eta Aragoiar horietatik gehienak euren herrietarat itzuli ziren baina zenbait, haatik, Maulen geratu eta ezkondu ere egin ziren. Mauleko gaur egungo biztanleriaren zati handi bat horien ondorengoak dira.

J.J. 78 urte
«Taldean etortzen ginen. Ez sekulan bakarrik, arrisku gehiegi bazegoen eta. Juan Pito etxolatik hasita, zuzen igotzen ginen ... han, gainean, gure zain zegoen Urdaiteko lepoa. Hortik, Kakuteako arroilaren behera jaisten ginen, gazteleraz las Lapizas deitzen genion gune harritsu batetik, Infernuko zubiraino ... 1923. urtean, Burgitik Maule arte jin nintzen oinez. 16 urte nituen. Orain, 82 kilometro bada bidez, San Martiko lepotik igarota. Ohituta ginen oinez ibiltzea, e ! Haur nintzelarik oraino - 9-10 urte inguru nintuen - nire etxetik 8 kilometro urrunago joan nintzen sendagailu bila.»

Une équipe d'Aragonaises venues à Mauléon en 1911

Un equipo de aragonesas que acudieron a Mauleon en 1911

Aragoiatik, 1911. urtean etorritako ainara talde bat

Bema Leonora, 20 ans, chef sandalière
Jefa alpargatera espartin egile burua

Blasquiz Ezperenza, 25 ans
Marco Maria, 23 ans
Jesus Maria, 23 ans
Bemad Maria, 20 ans
Mayas Bonifacia, 25 ans
Garde Clemencia, 17 ans
Garde Patricia, 15 ans
Mayas Clememencia, 20 ans
Marco Benita, 17 ans

Aragonais — Aragoneses — Aragoiarrak

Blasquiz, Gil Garcia, Gimenez, Rodrigo ...

Navarrais — Navarros — Nafartarrak

Emerizalzu, Iturría, Irurozquí...

Noms d'origine basque — Apellidos de origen vasca — Euskak jatorrizko deiturak

Ikerzaleak
Archéologie / Histoire / Patrimoine